

## СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Мусурманова З.У.<sup>1</sup>

### Аннотация:

В условиях глобализации и усиления международных культурных контактов перевод становится неотъемлемым инструментом межкультурной коммуникации. Особенно актуальным является исследование перевода на примере русского языка, учитывая его богатое культурное и историческое наследие. В статье рассматриваются основные теоретические аспекты перевода как формы межкультурного взаимодействия, анализируются особенности перевода культурно маркированных единиц, идиом и реалий. Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника между культурами. Подчеркивается важность культурной компетенции и способности к интерпретации скрытых смыслов текста. В качестве примера анализируются фрагменты художественных, публицистических и официальных текстов, переведенных с русского на другие языки и наоборот. Делается вывод о необходимости интеграции лингвистических и культурологических подходов при обучении переводу и подготовке переводчиков.

*Ключевые слова:* перевод, межкультурная коммуникация, русский язык, культурная специфика, переводчик, интерпретация

---

Современный этап развития человечества характеризуется глобализацией, которая влияет не только на экономические и политические процессы, но и на культуру, язык и коммуникацию. Перевод становится неотъемлемой частью повседневного и профессионального общения между представителями разных культур. Особенно интересным является рассмотрение переводческой деятельности в контексте русского языка как инструмента межкультурного взаимодействия.

### Теоретические аспекты перевода в межкультурной коммуникации

Перевод в современном языкознании трактуется не только как техническая замена языковых единиц одного языка на эквиваленты другого, но и как сложный межкультурный процесс, включающий в себя адаптацию текста под реалии другой культуры. Исследователи, такие как Ханс Фердинанд Вешлер, Юрий Найда, Лариса Бархударова и другие, подчеркивают важность учета культурной среды при переводе.

### Русский язык как культурный код

Русский язык несет в себе специфическую культурную нагрузку, отсылающую к историческим, религиозным и социальным особенностям российской цивилизации. Такие единицы, как "душа", "тоска", "авось", трудно поддаются точному переводу, поскольку в них заложены уникальные концепты русской ментальности. Перевод таких слов требует не столько эквивалентов, сколько интерпретации и передачи эмоций и контекста.

### Культурно маркированные единицы и реалии

Один из главных вызовов при переводе — это передача реалий, не имеющих прямых аналогов в культуре целевого языка. Например, такие слова, как "самовар", "изба", "боярин", нуждаются в дополнительном пояснении, адаптации или транскодировании. В художественной литературе переводчики нередко используют сноски или сохраняют оригинальные термины с последующим объяснением.

### Идиомы и фразеологизмы

Фразеологизмы представляют особую сложность в переводе, поскольку их буквальный перевод может исказить смысл. Например, выражение "делать из мухи слона" требует поиска функционального эквивалента в целевом языке, такого как "make a mountain out of a molehill" в английском. При этом важно сохранить эмоциональный и стилистический оттенок.

### Перевод публицистики и официальных текстов

При переводе публицистических текстов важно учитывать не только языковую структуру, но и прагматические установки, характерные для жанра. Например, в новостных текстах важно передать

---

<sup>1</sup> Мусурманова Зулхумор Узаковна, д.ф.н., профессор СамГИИЯ

оценочные суждения, часто выражаемые через культурно специфическую лексику. В официальных текстах, наоборот, стремятся к нейтральности и точности.

#### Роль переводчика

Переводчик выполняет роль культурного медиатора, который интерпретирует, адаптирует и, при необходимости, трансформирует сообщение с учетом культурного кода получателя. Компетенции современного переводчика выходят за рамки языковых знаний и включают в себя культурологическую подготовку, эмпатию, критическое мышление и креативность.

#### Перевод и обучение

Обучение переводу должно строиться на основе интеграции лингвистических и культурологических дисциплин. Студентам необходимо не только овладевать грамматикой и лексикой, но и изучать культурные особенности языков, понимать поведенческие нормы, образ мышления и системы ценностей носителей языка. Важно внедрять практикоориентированные подходы, включающие анализ аутентичных текстов, моделирование реальных переводческих ситуаций, взаимодействие с носителями языка, а также освоение цифровых ресурсов, облегчающих процесс перевода. Кроме того, необходимо развивать навыки работы с многоязычными корпусами текстов, расширять знание профессиональной лексики, углублять понимание культурных различий, а также формировать этическое мышление переводчика. Включение дисциплин, связанных с кросс-культурной психологией и социолингвистикой, способствует комплексному развитию профессиональных качеств. Образовательный процесс должен быть направлен на формирование устойчивой мотивации, способности к самообучению, а также умения адаптироваться к быстро меняющимся условиям международного профессионального общения. Таким образом, качественное обучение переводу становится важным фактором формирования специалистов, способных эффективно действовать в условиях глобального информационного обмена и культурного диалога.

Таким образом, перевод в контексте межкультурной коммуникации представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика как языковой, так и культурной компетентности. Русский язык, обладая богатой культурной спецификой, является ярким примером языка, для которого перевод требует глубокого осмысления культурных контекстов. Эффективная межкультурная коммуникация невозможна без качественного перевода, обеспечивающего адекватное восприятие и понимание между культурами.

#### Список использованной литературы:

- [1]. Бархударов Л. С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.* — М.: Международные отношения, 1975.
- [2]. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* — М.: Высшая школа, 1990.
- [3]. Newmark P. *A Textbook of Translation.* — New York: Prentice Hall, 1988.
- [4]. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* — London: Routledge, 1995.
- [5]. Нида Ю. А. *Курс перевода.* — М.: Прогресс, 2001.
- [6]. Вешлер Х.Ф. *Перевод и межкультурная коммуникация.* — СПб: Изд-во СПбГУ, 2004.
- [7]. Irgashov, G. (2023). *GRUNDSÄTZE DER EFFEKTIVEN ENTWICKLUNG INTERKULTURELLER KOMPETENZEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT.* *Academic research in educational sciences*, 4(10), 60-64.
- [8]. Гачечиладзе Г. Г. *Художественный перевод и литературные традиции.* — М.: Советский писатель, 1983.
- [9]. Алексеев А. Д. *Межкультурная коммуникация.* — М.: Академический проект, 2006.
- [10]. Eco U. *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione.* — Milano: Bompiani, 2003.
- [11]. Qurbonov, B. (2025). *O 'ZBEK TILIDAGI FORSCHA O 'ZLASHMALAR XUSUSIDA.* *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 5(3), 450-455.
- [12]. Qurbonov, B. (2022). *"MAJOLIS UN-NAFOIS" VA "LATOYIFNOMA" TAZKIRALARIDAGI MATNLARNING QIYOSIY TAHLILI.* *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(1), 616-625.
- [13]. Qurbonov, B. (2025). *O 'ZBEK TILIDAGI FORSCHA O 'ZLASHMALAR XUSUSIDA.* *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 5(3), 450-455.
- [14]. Turniyozov, N., Turniyozova, K., & Xayrullayev, X. (2009). *Struktur sintaksis asoslari.* Samarqand: SamDCHTI.
- [15]. Xayrullayev, X. Z. (2001). *So'z, so'z birikmasi va gapning predikativlikka munosabati.* *Nomzodlik dis. avtoreferati.-Toshkent.*

[16]. *Khayrullaev, K. Z. (2001). The relation of word, word composition and sentence to the predicativeness. Abstract of candidate dissertation.–Tashkent.*

[17]. *Хайруллаев, Х. (2002). Предикативлик ҳодисаси ва унинг ифода объектлари.*

[18]. *Хайруллаев, Х. (2009). О лингвистической природе уровней языка и речи. Вопросы филологических наук, (2), 78-79*